

# ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РОМАНА ДЖ. ФАУЛЗА “THE FRENCH LIEUTENANT’S WOMAN”

**В.С. Ситникова, Я.Н.Еремеев**

**Воронежский государственный университет**

**Аннотация:** Данная статья содержит анализ культурно-исторических реалий, используемых Дж.Фаулзом в романе “The French Lieutenant's Woman” с целью воссоздания максимальной реалистичности описания событий.

**Ключевые слова:** реалия; викторианская эпоха; художественный текст.

Соотношение языка и культуры, подобно многим другим научным проблемам, исследуется в течение не одного столетия. Наибольший вклад в развитие данного вопроса внесли В. фон Гумбольдт, Э.Сепир и Б.Уорф. Эти лингвисты разрабатывали понимание языка как средства выражения мысли. Кажется очевидным, что язык просто описывает всё происходящее, но Гумбольдт отрицал прямую связь мышления с объективной реальностью. Мир вокруг нас действительно описывается посредством языка, но то, как мы его видим, зависит от культуры, в которой мы воспитаны. В устройстве языка содержится отражение «духовной силы» народа: каждая культура уникальна, и поэтому несмотря на проявления родственности, каждый язык по-своему отражает те понятия, которыми оперируют люди, говорящие на нем. [Гумбольдт 2000] На основе концепции народного духа Гумбольдта была выдвинута гипотеза лингвистической относительности Сепира и Уорфа. Данные ученые утверждали, что носители разных языков видят мир по-разному, поскольку язык диктует правила, по которым мы воспринимаем действительность. Согласно концепции Уорфа, люди идентифицируют только те сущности, которые заложены в их сознании посредством языка. Каждый человек отбирает из всего многообразия окружающего мира конкретные явления не из их очевидности, а благодаря тому, что они упорядочены языком в нашей голове. [Уорф 1956] Необычна точка зрения Сепира о возникновении языка: лингвист писал о первичности становления языка и вторичности развития культуры. Однако, язык – это продукт знаний и навыков, приобретенных в течение жизни в обществе. [Сепир 1993]

Несмотря на сложность понимания чужого языка и культуры, международное сотрудничество всё-таки возможно. Плодотворность межкультурной коммуникации проявляется в существовании мировой науки, деловых связей между различными государствами, перевода любой литературы. [Коул, Скрибнер 1997]

Единицы, наиболее точно описывающие элементы культуры в языке, - это реалии. Создатели художественных произведений весьма часто прибегают к вплетению реалий в канву текста, что позволяет иностранным читателям проникнуться культурой страны изучаемого языка, духом национальных особенностей, обычаев, фактами истории и местными традициями. Читатель, знакомясь в художественном тексте с предметами и явлениями, свойственными определенной культуре в определенное время, ясно представляет описываемое писателем. Знакомясь с аутентичными текстами на иностранном языке, мы погружаемся в качественно другой мир, ведь люди, говорящие на разных языках, по-разному воспринимают действительность. Реалии создают неповторимый, уникальный эффект, позволяя писателю достоверно изобразить обстановку задуманного действия. Впрочем, чтобы понять авторский замысел, необходимо быть в курсе исторических и культурных событий данного времени и местности.

Действие романа Дж. Фаулза «The French Lieutenant's Woman» происходит в викторианской Англии, и в связи с этим в тексте обнаруживается многообразие культурно-исторических реалий. Особенности быта, социального и государственного устройства ярко очерчены в этом произведении. Книга пользуется широким спросом, так как с одной стороны, захватывающий сюжет способен привлечь внимание читателя любого уровня подготовки, с другой – вырисовывает характерные черты жизни британского общества в конкретный период и отражает особенности нации, присущие ей во все времена. Дж. Фаулз смело вводит в канву текста романа и викторианские, и современные реалии, что создает контраст: при погружении в эпоху правления королевы Виктории в Великобритании, вниманию читателя предлагаются современные достижения научно-технического прогресса.

Выявленные в романе Дж. Фаулза «The French Lieutenant's Woman» реалии были классифицированы по характеристикам, данным Г.Д. Томахиным. Его книга «Реалии-американизмы» направлена на подробное описание стилистических, культурных и, главным образом, исторических особенностей текстов. [Томахин 1988]

В романе выделяются все типы реалий согласно этой классификации.

Реалии, обозначаемые апеллятивной лексикой, встречаются чаще всего (59%):

а) географические термины, называющие особенности флоры, фауны и рельефа:

– *the bay, cliffs, the beach, the erosion, lias, plateau* [Fowles 2012: 121, 7, 45, 63, 44, 65] (ландшафт);

– *ivy, beech, celandines, primroses, bluebell* [Fowles 2012: 63, 64] (растения);

– *roe deer, sea-urchin, woodpecker, bullfinch, willow-warbler*  
[Fowles 2012: 212, 424, 64] (животные)

Природа в романе Дж. Фаулза «The French Lieutenant's Woman» изображается с фотографической точностью: картины буквально дышат, ощущается запах леса, шелест листьев, брызги моря, щебетание птиц, величие скал, к которым приходит Сара в поисках уединения, только среди могучих громад она может получить полноценный отдых после работы. Героиня спокойно располагается на краю утеса и погружается в безмятежный сон, в то время как море внизу бушует.

б) слова, относящиеся к быту и обычаям:

– *walking was not a gentleman's pastime except in the Swiss Alps*  
[Fowles 2012: 16];

– *the profound humourlessness was required of a proper English gentleman of the time* [Fowles 2012: 19];

– *the world was then in the first throes of the discovery of aniline dyes* [Fowles 2012: 8];

– *the favoured feminine look was the demure, the obedient, the shy*  
[Fowles 2012: 13];

– *the great misery of our century is the lack of time* [Fowles 2012: 15];

– описания жилища *Mrs Poulteney*, дома *Aunt Tranter*, внешности персонажей [Fowles 2012: 20-22, 28-29].

Реалии, описывающие быт, связаны с глубинными пластами культуры. Индивидуальные обычаи каждой семьи, сокровенные детали не ускользают от взгляда внимательного читателя. Внутренние, домашние устои – это истоки общенациональной культуры, которая также описана в романе. Большое внимание уделяется моде, в фокусе внимания Фаулза – контраст изящной, современной кокетки Эрнестины и Сары, неизменно появляющейся в черном. Чарльз, соблюдая все правила современного этикета, одет с иголки, как истинный джентльмен.

в) слова и выражения, описывающие социально-политическую ситуацию страны:

– *yellow ribbons and daffodils, the insignia of the Liberal Party*  
[Fowles 2012: 18];

– *the old man was the most azure of Tories* [Fowles 2012: 18];

– *In that year (1851) there were some 8,155,000 females of the age of ten upwards in the British population, as compared with 7,600,000 males*  
[Fowles 2012: 9].

Хотя государственное устройство – это нечто внешнее, находящееся вне личных интересов отдельного человека, оно сложилось из индивидуального многовекового опыта. В английской культуре весьма сильны устои, традиции. Даже в настоящее время ритуалы соблюдаются на государственном уровне (мешок с шерстью в парламенте, смена караула у Букингемского дворца).

Ясно прослеживается в романе и социальная стратификация. Дж. Фаулз сопоставляет Чарльза, Сару и Эрнестину, каждый из которых представляет разные слои общества. Чарльз – аристократ, образец просвещенного интеллигента, Эрнестина, его невеста, следующая новейшим тенденциям моды и Сара – одновременно простая и загадочная служанка. Здесь прослеживается симпатия автора к мисс Вудраф: она является приверженцем традиций, на которых и держится современная Великобритания.

Реалии, относящиеся к ономастическим, имеют обширное употребление (35%):

а) топонимы – географические названия:

- *Lyme Bay* [Fowles 2012: 6] – залив на юго-западе Англии ;
- *Lyme Regis* [Fowles 2012: 6] – город в графстве Дорсет, который омывает залив Лайм;
- *Salisbury Plain* [Fowles 2012: 16] – равнина, на которой находится графство Уилтшир, граничащее с Дорсетом.

Упоминание конкретного пункта создает ощущение нахождения рядом с героями в данной точке. Читатель имеет возможность представить, в каком именно месте Земли находятся персонажи, понять, какое расстояние отделяет его от описываемых событий или мысленно перенестись прямо в центр происходящего.

б) антропонимы называют имена известных представителей искусства, науки, государственной деятельности разных эпох и культур:

- *K. Marx* [Fowles 2012: 38] – ярчайший представитель философии XIXв. в Германии;
- *P. de Ronsard* [Fowles 2012: 64] – французский поэт эпохи Возрождения;
- *Henry Moore* [Fowles 2012: 7] – английский представитель абстракционизма в скульптуре и живописи
- *Michelangelo* [Fowles 2012: 7] – великий скульптор Ренессанса, вдохновивший на творческую работу Г. Мура
- *Ch. Darwin* [Fowles 2012: 10] – ученый-натуралист, который первым обосновал теорию о происхождении живых организмов от других видов, устроенных более просто

Такая обширная плеяда знаменитостей говорит о разносторонней эрудированности Дж. Фаулза, который проводит параллели между героями

своего романа и персонажами всемирной истории, чтобы описать изображаемые события как можно точнее.

Красной нитью в романе «The French Lieutenant's Woman» проходит личность Ч. Дарвина и его исследовательский труд. Главного героя произведения зовут Чарльз, он, подобно великому ученому, заинтересован в изучении мира природы. Неслучайно и упоминание Лайелла: персонаж Фаулза занимается, хотя и на любительском уровне, палеонтологией, которая связана с геологией области исследования, обе науки имеют дело с земной поверхностью.

– *Lyell* [Fowles 2012: 18] – шотландский ученый, заложивший основы геологии.

Имена знаменитых людей и названия их трудов представлены в эпиграфах, которые Фаулз использует перед каждой главой своего романа. Посредством цитат писатель напоминает читателю об историко-культурной и политической обстановкой в Великобритании второй половины XIX в.

– *A. Tennyson* [Fowles 2012: 26] – один из крупнейших английских поэтов, современник и фаворит правившей в то время королевы Виктории;

– *T. B. Macaulay* [Fowles 2012: 18] – политик, создатель пятитомной «Истории Англии», представляющей либеральный взгляд на национальную историю;

– *T. Hardy* [Fowles 2012: 6] – английский писатель рубежа XIX и XX вв., основной темой романов и стихов которого было всевластие судьбы над человеком;

– *W. E. Gladstone, B. Disraeli* [Fowles 2012: 135, 136] – британские политики XIX в.

Собирать окаменелости и пополнять коллекцию Чарльзу помогает Сара, одновременно легкомысленно-простая и умудренная жизненным опытом. В жизни нет однозначно положительных или отрицательных людей с любой точки зрения. Вероятно, для выражения этой идеи Фаулз включает в свой роман ссылку на женский образ писателя-реалиста.

– *Jane Austen* [Fowles 2012: 11] – представительница реализма в английской литературе конца XIX – начала XX вв.

в) названия произведений литературы и устного народного творчества фигурируют в связи с упоминаниями их создателей: «*The Riddle*» (*Hardy*), «*Persuasion*» (*Austen*), «*Maud*», «*In Memoriam*» (*Tennyson*); *West-Country Folksong* [Fowles 2012: 6, 11, 26, 9].

г) названия учебных заведений:

- *Cambridge* [Fowles 2012: 17].

Чтобы продемонстрировать источник интеллектуальных способностей Чарльза, постоянно ищущего всё новое, современное (в противовес Саре, которая полностью привержена традициям), Дж. Фаулз указывает место, где герой получил образование.

д) названия государственных учреждений:

- *the British Museum* [Fowles 2012: 18].

Показывая благородное происхождение главного персонажа, писатель упоминает деда Чарльза – сэра Чарльза Смитсона и его занятия археологией. Часть находок старика с честью принял Британский музей, поскольку коллекция была уже слишком велика для хранения дома.

е) исторические факты и события в жизни страны:

- *ships sailed to meet the Armada from the Cobb* [Fowles 2012: 7];
- *Lyme had its heyday in the Middle Ages* [Fowles 2012: 7];
- *the wave of revolutions in 1848, Chartists* [Fowles 2012: 15];
- *the sixties had been indisputably prosperous in Great Britain* [Fowles 2012: 15];
- *cromlechs and menhirs, neolithic graves* [Fowles 2012: 15].

Реалии афористического уровня присутствуют в незначительном количестве (6%):

а) фразеологизмы:

- *to say boo to a goose* [Fowles 2012: 12];

Каждая нация имеет свои традиции, которые транслируются в языке, а устойчивые идиоматические выражения концентрируют в себе представления о тех или иных явлениях реальности. Так, английская деревенская поговорка «проверяет на прочность»: тот, кто не может запугать гуся, - малодушен и слаб.

- *be as good as a polecat* [Fowles 2012: 19].

Беспечный обольститель молодых женских сердец, Чарльз считается не лучше хорька, который ассоциируется в британской лингвокультуре с неприятной личностью, которой нельзя доверять.

Возможно также подразделение реалий на *историзмы* – слова, обозначающие мертвые реалии, и *неологизмы* – возникшие в данный период слова. Подавляющее большинство примеров, выявленных в ходе исследования книги, относятся к группе неологизмов.

Роман Дж. Фаулза чрезвычайно богат реалиями Викторианской эпохи. Буквально на каждой странице книги встречается примета данного периода, ткань произведения пропитана духом Англии XIX в. Однако, это не значит, что роман однообразен. Фаулзу удается упорядочить языковой материал таким образом, что обилие культурно-исторических единиц только способствует раскрытию замысла, каждая реалия углубляет восприятие текста.

Герои романа вырисованы как реальные личности, живущие в XIX столетии на юге основного Британского острова. Они не существуют в искусственных декорациях, а живут в настоящих интерьерах, пейзажах, созданных яркими красками-реалиями и стилистическими средствами. Фаулз сотворил такую неповторимую историко-личностную среду, в которой располагаются герои, что время от времени чуткий читатель может отождествлять персонажа книги с собой.

Внимание к взаимодействию культуры и языка зародилось тысячи лет назад, и исследования на эту тему ведутся вплоть до настоящего времени. Разными читателями в разное время литературное произведение воспринимается неодинаково из-за образного строя и проявляемых личных эмоций на данную ситуацию, меняющихся на протяжении жизни. Однако реалии в качестве совокупности фактов, событий и предметов остаются неизменными и соотносят абстрактное слово с представлениями согласно культурному опыту читателя. Дж. Фаулз в романе «The French Lieutenant's Woman» употребляет их для воссоздания духа XIX века, для сближения читателя с прошлым, которое способствует осознанию описываемых событий.

Проведя собственное исследование текста романа Дж. Фаулза «The French Lieutenant's Woman», мы убедились в наличии тесного взаимодействия языка и культуры. Многие известные исследователи оставили свой вклад в области исследования текста, но данная сфера лингвистики не может быть проанализирована полностью, поскольку количество текстов бесконечно, и проанализировать все из них не представляется возможным. Из этого следует, что изучение языковых реалий может и должно продолжаться в будущем для пополнения знаний о связи языка и культуры.

### Литература

1. Гумбольдт В. фон Избранные труды по языкознанию / Вильгельм фон Гумбольдт. - Пер. с нем. яз. под ред. и с предисл. Г.В. Рамишвили. – 2-е изд. - М. : Прогресс, 2000. – 396 с.
2. Коул, Скрибнер 1977 - Коул М., Скрибнер С. Культура и мышление. Психологический очерк. М., 1977.

3. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии : Пер. с англ. / Общ. Ред и вступ. Ст. А. Е. Кибрика. — Э. Сепир. - М.: Издательская группа «Прогресс», 1993. – 656 с.
4. Томахин Г.Д. Реалии – американизмы / Г.Д. Томахин. – М.: Высшая школа, 1988. – 224с
5. Уорф Б.Л. Наука и языкознание / Б.Л. Уорф // Новое в лингвистике. - Вып. 1. - М., 1960. - С. 111-134.
6. Fowles J. The French Lieutenant's Woman / J. Fowles. – Boston: Little, Brown and Company, 2012. – 480 p.